

耶利米书第三十章译文对照

【耶三十 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「有出於永恒主而傳與耶利米的話說：」

〔新譯本〕「耶和華有話臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「上主—以色列的神」

〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「耶和華諭耶利米之言、」

〔思高譯本〕「這是上主傳給耶肋米亞的話：」

〔牧靈譯本〕「雅威又傳話給耶肋米亞。」

【耶三十 2】

〔和合本〕「“耶和華以色列的神如此說：你將我對你說過的一切話都寫在書上。”」

〔呂振中譯〕「『永恒主以色列之神這麼說：你要將我對你說過的一切話都寫在書上。』」

〔新譯本〕「“耶和華以色列的神這樣說：‘你要把我對你說過的一切話都寫在書上。』」

〔現代譯本〕「對我這樣說：『你要把我對你說過的一切話都寫在書上，』」

〔當代譯本〕「“主以色列的神這樣說：‘你要把我對你所说的話寫在書卷上。』」

〔文理本〕「以色列之神耶和華曰、我所諭爾之言、咸筆于書、」

〔思高譯本〕「上主以色列的天主這樣說：『凡我對你说的话，你都要寫在一本書上，』」

〔牧靈譯本〕「雅威、以色列的天主說：“把我告诉你的话写在一本书上，」

【耶三十 3】

〔和合本〕「耶和華說：日子將到，我要使我的百姓以色列和猶大被擄的人歸回；我也要使他們回到我所賜給他們列祖之地，他們就得這地為業。這是耶和華說的。」」

〔呂振中譯〕「因為、你看、日子必到，永恒主發神諭說，我必恢復我人民以色列和猶大的故業，永恒主說，我必使他們返回我所賜給他們列祖之地，他們就得這地以為業。』」

〔新譯本〕「看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必使我的子民以色列和猶大被擄的人歸回。」耶和華說：「我必使他們回到我賜給他們列祖之地，他們要重得這地為業。」」

〔現代譯本〕「因為時候將到，我要讓我子民猶大和以色列回歸故土，重整家園。我要領他們回到我賜給他們祖先的土地；他們要重新擁有這土地。我是上主；我這樣宣布了。」」

〔當代譯本〕「看哪，時日快到了，我要把我民以色列和猶大帶返我曾賜給他們祖先的土地上，他們

要重新占有这地。’ ”」

〔**文理本**〕「耶和华曰、时日将至、我必返我民、以色列及犹大之俘囚、使归我所锡其列祖之地、据而有之、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「因为，看，时日将到——上主的断语——我必转变我人民以色列和犹大的命运——上主说——使他们回去占领我赐给他们祖先的土地。」

〔**牧灵译本**〕「因为时刻将到，我要把做俘虏的以色列和犹大子民带回我赐给他们祖先作为产业的地方。」

【耶三十 4】

〔**和合本**〕「以下是耶和华论到以色列和犹大所说的话。」

〔**吕振中译**〕「以下这些话是永恒主论到以色列和犹大所说的话：」

〔**新译本**〕「以下是耶和华论到以色列和犹大所说的话：」

〔**现代译本**〕「上主对以色列和犹大人民说：」

〔**当代译本**〕「以下是主论及以色列和犹大的话。」

〔**文理本**〕「耶和华论以色列犹大、所谕之言、」

〔**思高译本**〕「以下是上主论及以色列和犹大说的话：」

〔**牧灵译本**〕「以下是雅威对以色列说的话：」

【耶三十 5】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：“我们听见声音，是战抖惧怕而不平安的声音。”」

〔**吕振中译**〕「『永恒主这么说：我们听见了令人发抖的声音；只有恐惧，没有平安。』」

〔**新译本**〕「“耶和华这样说：‘我听见了战栗喊叫的声音，一片恐慌，没有平安。』」

〔**现代译本**〕「我听见战栗的声音，是恐惧，不是平安！」

〔**当代译本**〕「主这样说：“我听见可怕的声音，是充满惊惧、完全没有和平的声音。”」

〔**文理本**〕「耶和华论以色列犹大、所谕之言、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：「人听到了恐怖的喊叫：只有恐慌，没有平安。」」

〔**牧灵译本**〕「我们听到了惊恐的叫声，那不是平安的呼叫！」

【耶三十 6】

〔**和合本**〕「你们且访问看看，男人有产难吗？我怎么看见人人用手掐腰，像产难的妇人，脸面都变青了呢？」

〔**吕振中译**〕「你们去问问，去看看，有男人能生产的没有？为甚么我总看见人人都用手掐腰，像要生产的妇人，脸面都变青了呢？」

〔**新译本**〕「你们去问问，去看看：男人会生孩子吗？为甚么我看见所有的壮汉，都用手抱着腹部，像正在生产的妇人，每张脸都变成苍白呢？」

〔**现代译本**〕「试想，男人会生孩子吗？为甚么我看见每一个男人用双手抱着肚子，像产妇阵痛呢？为甚么每一个男人的脸都那么苍白呢？」

〔**当代译本**〕「你们且去打探一下，男子能怀胎吗？为甚么我看见人人双手叉腰，好像就快生产的妇人呢？为甚么他们都面无人色呢？」

〔**文理本**〕「尔试访察、男产子乎、我见人各以手支腰、若临产之妇、面呈灰色、此何故耶、」

〔**思高译本**〕「你们且自问自究：是否男人要生产？为什么我竟见人人两手叉腰，像正在生产的妇女，个个面色显得苍白？」

〔**牧灵译本**〕「想想吧：男人能生产吗？为什么我看到每个健壮的男子，手叉腰，痛苦得好像妇女在分娩，他们每个人的脸都变得苍白可怕？」

【耶三十七】

〔**和合本**〕「哀哉！那日为大，无日可比，这是雅各遭难的时候，但他必被救出来。」

〔**吕振中译**〕「唉，那日子是个大日，无可比拟，就是雅各遭难的时期；但他是必被救出的。」

〔**新译本**〕「哀哉！那日大而可畏，无可比拟；这是雅各受苦的时期，但他必被救出来。」

〔**现代译本**〕「惨啦！令人恐惧的日子快到了。这是空前绝后的日子；这是我子民痛苦的时辰。但他们将经历大难而不死。」

〔**当代译本**〕「噢！原来这天是伟大的日子，是无可比拟的；这正是雅各受难的日子，但他必得拯救。」

〔**文理本**〕「哀哉、其日大矣、无可比儼、乃雅各遭祸之期、然必获救、而得脱焉、」

〔**思高译本**〕「噫！这一天，真伟大，无可比拟，虽为雅各伯是痛苦的时期，但他们将由此而得救。」

〔**牧灵译本**〕「那是多么可怕的一天，是空前绝后的时刻！是子民们受苦的时刻，但他们终会得救。」

【耶三十八】

〔**和合本**〕「万军之耶和华说：“到那日，我必从你颈项上折断仇敌的轭，扭开他的绳索，外邦人不得再使你作他们的奴仆。」

〔**吕振中译**〕「『当那日、永恒主发神谕说，我必从他们（**传统：你们**）的脖子上折断仇敌（**原文：他**）的轭，挣开他们（**传统：你们**）的绳索；外族人必不辖制他们做奴隶。」

〔**新译本**〕「“万军之耶和华宣告说：‘当那日，我必从他们^注的颈项上折断仇敌的轭，扯断他们^注的绳套；他们必不再作外族人的奴隶。」

〔**现代译本**〕「上主—万军的统帅这样说：「那一天，我要折断套在他们脖子上的轭，斩断锁住他们的铁链，他们不再作外国人的奴隶。」

〔**当代译本**〕「万军之主说：“在那日，我要折断负在他们颈上的轭，粉碎他们的锁链，外族人也不能使他们作奴隶；」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、是日我必折尔项之轭、断系尔之索、异邦人不复使尔服役、」

〔**思高译本**〕「到了那一天——万军上主的断语——我要折断他们颈上所负的轭，粉碎他们的锁链，他们不再作外方人的奴隶，」

〔**牧灵译本**〕「那时，万军的雅威宣告说：我要折断他脖子上的木轭，斩断他的枷锁。他们将不再做外邦人的奴仆，」

【耶三十 9】

〔**和合本**〕「你们却要侍奉耶和华你们的神，和我为你们所要兴起的王大卫。」

〔**吕振中译**〕「你们却要事奉永恒主他们的神，服事大卫他们的王，就是我要给他们为兴起来的。」

〔**新译本**〕「他们却要事奉耶和华他们的神，和我为他们兴起的大卫王。」

〔**现代译本**〕「他们要事奉我一上主、他们的神，要服事我所选立来继承大卫的君王。」

〔**当代译本**〕「然而，他们要事奉主他们的神，听从神为他们所兴起的王大卫。」

〔**文理本**〕「惟彼必服事其神耶和华、及我为彼所兴之王大卫、」

〔**思高译本**〕「只服事上主，他们的天主，和我给他们兴起的君王达味。」

〔**牧灵译本**〕「他们将侍奉雅威，他们的天主，和我为他们选立的达味后裔。」

【耶三十 10】

〔**和合本**〕「故此耶和华说：“我的仆人雅各啊，不要惧怕；以色列啊，不要惊惶。因我要从远方拯救你，从被掳到之地拯救你的后裔。雅各必回来得享平静安逸，无人使他害怕。」

〔**吕振中译**〕「『故此你，你不要惧怕，我的仆人雅各阿，永恒主发神谕说，以色列阿，你不要惊惶；因为你看吧，我必从远方拯救你，拯救你的后裔脱离他们被掳之地。雅各必返回，平平静静，安安逸逸，无人使他惊吓。』

〔**新译本**〕「所以，我的仆人雅各啊！你不要惧怕。」这是耶和华的宣告。「以色列啊！你不要惊惶。因为我必拯救你从远方回来，必拯救你的后裔脱离他们被掳之地。雅各必归回，得享平静安逸，没有人可以使他害怕。」

〔**现代译本**〕「他们要事奉我一上主、他们的神，要服事我所选立来继承大卫的君王。」

〔**当代译本**〕「我的仆人雅各啊！不要害怕；以色列啊！不要惊骇；因为你要看见我从远方把你救出来，你的后裔也要从被掳之地救回。雅各要回来静享安逸，无惊无惧。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我仆雅各坎、勿畏惧、以色列坎、勿惊惶、我必拯尔于远方、援尔苗裔于虏至之地、雅谷必返、宁谧绥安、无人使之恐怖、」

〔**思高译本**〕「为此，我的仆人雅各伯，你不用害怕——上主的断语——以色列，你不要惊惶；因为，看，我必从远方救出你来，从充军之地救回你的后裔；使雅各伯归来，居享安宁，无所恐惧，」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“我的子民呵！不要畏惧害怕。以色列呀，我要把你们和你们的子孙从被掳的远方解救回来。子民们会回来，居享平安，不再被人侵扰。」

【耶三十 11】

〔**和合本**〕「因我与你同在，要拯救你，也要将所赶散你到的那些国灭绝净尽，却不将你灭绝净尽，倒要从宽惩治你，万不能不罚你（“不罚你”或作“以你为无罪”）。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「因为是我与你同在，要拯救你，永恒主发神谕说；因为我必将所赶散你到的列国尽行毁灭；至于你呢、我却不尽行毁灭；我要合乎常度地惩罚你，却不能让你免受刑罚。」

〔新译本〕「因为我与你同在，要拯救你；我要消灭我赶散你去的列国，却必不消灭你。我要按公正惩治你，决不能免你受罚。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「因为我跟你们同在，要拯救你们。我要消灭那些我驱逐你们去的国家；但我不消灭你们。我要照你们应得的管教你们，不会灭绝你们。我一上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「因我与你在一起，作你的救主；以前我赶散你所到的国家，我都要把他们毁灭。我惩罚你，也必留有余地，不过，我必不以你为无罪，我要以公义惩治你。」

〔文理本〕「耶和华曰、我与尔偕、以拯救尔、我必尽灭我散尔所至之邦、而不尽灭尔、惟从宽责尔、不能不罚尔焉、」

〔思高译本〕「因为有我与你同在——上主的断语——作你的救援。诚然，对我使你流徙所到的各民族，我要执行毁灭；但对你，我却不执行毁灭，只依正义惩罚你，不让你全然免罚。」

〔牧灵译本〕「我会与你们同在，拯救你们。我会彻底摧毁你们流徙所到的国家。但我不会伤害你们，我只按正义惩罚你们，不会全然灭绝你们。」

【耶三十 12】

〔和合本〕「耶和华如此说：“你的损伤无法医治，你的伤痕极其重大。”

〔吕振中译〕「『因为永恒主这么说：你的破烂无法医治，你受的击伤很厉害。』

〔新译本〕「“耶和华这样说：‘你的损伤无法痊愈，你的创伤不能医治。』

〔现代译本〕「上主对他的子民说：你们的创伤不得痊愈，伤口无法医治。」

〔当代译本〕「主这样说：“你的创伤，无法救治；你的伤痕，极其深重；」

〔文理本〕「耶和华曰、尔伤不可疗、尔创重矣、」

〔思高译本〕「不错，上主这样说：「你的创伤不可治疗，你的伤口无法医治；」

〔牧灵译本〕「雅威说：“你们的创伤无法医治，你们的痛苦很难忍，」

【耶三十 13】

〔和合本〕「无人为你分诉，使你的伤痕得以缠裹，你没有医治的良药。」

〔吕振中译〕「没有人为你申诉，以挤干伤处；医治的药长肉之方你都没有。」

〔新译本〕「没有人为你申诉，你的伤处无药可救，你不得医治。」

〔现代译本〕「没有人理会你们，替你们裹伤；没有药可治好你们。」

〔当代译本〕「没有人为你求情，没有药物能使你的伤口得以痊愈。」

〔文理本〕「无人伸尔冤抑、无药裹尔伤痕、」

〔思高译本〕「没有人愿意担任调理你的创伤，无药可使你的伤处收结。」

〔牧灵译本〕「没有人为你们请求。溃烂的伤口可以医治，但你们的创伤却无药可医！」

【耶三十 14】

〔**和合本**〕「你所亲爱的都忘记你，不来探问（或作“理会”）你。我因你的罪孽甚大，罪恶众多，曾用仇敌加的伤害伤害你，用残忍者的惩治惩治你。」

〔**吕振中译**〕「你的亲爱者都忘记了你，都不来探望你；因为我曾用仇敌加的击伤了 you，用残忍者的惩罚惩罚了你，都因你罪孽众多、你罪恶之重大、的缘故。」

〔**新译本**〕「你所有的盟友都忘记了你，不再关心你；我击打了你，好像仇敌击打你，又好像残暴的人惩罚你一样；都因你的罪孽甚多，你的罪恶无数。」

〔**现代译本**〕「你们所有的情郎都忘记了你们；他们不再追求你们。我像攻击敌人一样攻击你们，残酷地惩罚你们。因为你们罪孽深重；你们过犯累累。」

〔**当代译本**〕「你所亲爱的人都忘记你，他们再不关注你；我击打你好像击打仇敌一样，用严厉的刑罚管教你，就是因为你的罪孽甚大，恶行层出不穷。」

〔**文理本**〕「尔之情人俱忘尔、而不访问尔、缘尔愆尤重大、罪恶增多、故我以敌人所加之伤伤尔、以暴者所加之惩惩尔、」

〔**思高译本**〕「你所有的爱人都忘掉了你，不再追求你，因为我像打击敌人一样，以残酷的刑罚打击了你，因为你太不义，你的罪恶，增添不已。」

〔**牧灵译本**〕「爱人早把你们遗忘，他们漠不关心。我打击你们，好象敌人用酷刑处罚你们一般，因为你们实在罪大恶极。」

【耶三十 15】

〔**和合本**〕「你为何因损伤哀号呢？你的痛苦无法医治，我因你的罪孽甚大，罪恶众多，曾将这些加在你身上。」

〔**吕振中译**〕「你为甚么因你的破烂而哀呼你痛苦之无法医治呢？我将这些刑罚施在你身上、都因你罪孽之众多，你罪恶之重大呀。」

〔**新译本**〕「你为甚么因你的损伤哀叫呢？你的病痛无法痊愈。我这样对你，是因你的罪孽甚多，你的罪恶无数。」

〔**现代译本**〕「不要再为你们的创伤哭诉；你们的伤口无法医治。因为你们罪孽深重，过犯累累，我才这样惩罚你们。」

〔**当代译本**〕「为甚么你为自己的创伤哭泣呢？你的痛楚是无药可救的；就是因为你的罪孽甚大，恶行层出不穷，我才这样对待你。」

〔**文理本**〕「尔曷因创伤而哀号乎、尔之痛苦、不可疗也、我之待尔若此、以尔愆尤重大、罪恶增多也、」

〔**思高译本**〕「为什么你还要为你的创伤悲号？你的创伤已不可治疗：因为你太不义，你的罪恶增添不已，我纔这样对待了你。」

〔**牧灵译本**〕「你们为什么要因创痛哭喊？你们的痛楚无药可医呵！因你们罪孽深重，犯罪累累，我才这样对待你们。」

【耶三十 16】

〔**和合本**〕「故此，凡吞吃你的，必被吞吃。你的敌人个个都被掳去。掳掠你的，必成为掳物；抢夺你的，必成为掠物。」

〔**吕振中译**〕「故此凡吞吃你的必被吞吃；你的敌人个个都必被掳而去；抢掠你的、必成为被掳物，掠劫你的、我都必使他们成为被掠物。」

〔**新译本**〕「但是，吞吃你的，必被吞吃；你所有的敌人全都要被掳走；抢掠你的，必成为被抢掠之物；掠夺你的，我必使他们成为被掠夺之物。」

〔**现代译本**〕「然而，吞吃你们的，要被吞吃；你们所有的敌人要被掳。压迫你们的，要被压迫；劫夺你们的，要被劫夺。」

〔**当代译本**〕「因此，甚么人吞灭你，他就要被吞灭；所有与你为敌的，都要被掳；那些劫掠你的，要被劫掠；抢夺你的，要被抢夺。」

〔**文理本**〕「凡噬尔者必被噬、敌尔者必被虏、掠尔者必遭掠、劫尔者、我必使之受劫、」

〔**思高译本**〕「但是，凡吞灭你的，必被吞灭；凡与你为敌的，必被掳去充军；凡劫掠你的，必遭劫掠；凡抢夺你的，我必使他们受人抢夺。」

〔**牧灵译本**〕「不过吞噬你们的人，最后会被人吞噬；压迫你们的人会遭雅威压迫；抢夺你们的人会被抢夺；轻视你们的人会被轻视。因为人们称你们为‘无人关心的被放逐者熙雍’，」

【耶三十 17】

〔**和合本**〕「耶和華說：我必使你痊愈，医好你的伤痕，都因人称你为被赶散的，说：‘这是锡安，无人来探问（或作“理会”）的。’」

〔**吕振中译**〕「因为我必使新肉在你身上长起来；你受的击伤、我必医治，永恒主发神谕说，因为人称你为“被放逐者”，说：“这是锡安，干透了之地（由“锡安”一词改点元音加译的），无人来探望的！”」

〔**新译本**〕「虽然人都说你是被放逐的，是没有人关心的锡安；我却必使你康复，医治你的创伤。’」这是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「虽然你们的敌人说：锡安被人遗弃，没有人关心；但我要医治你们的创伤，要使你们康复。我一上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「因为我要使你康复，医治你的伤痕，因为他们称你为无家可归的人，是无人关心的锡安。」」

〔**文理本**〕「凡噬尔者必被噬、敌尔者必被虏、掠尔者必遭掠、劫尔者、我必使之受劫、」

〔**思高译本**〕「实在，我要使你的伤处收结，疗愈你的创伤——上主的断语——因为他们称你为弃妇，无人过问的熙雍。」

〔**牧灵译本**〕「但我会使你们痊愈，治好你们的伤口。”」

【耶三十 18】

〔**和合本**〕「耶和華如此說：“我必使雅各被擄去的帳棚歸回，也必顧惜他的住處。城必建造在原舊的山岡，宮殿也照舊有人居住。」

〔**呂振中譯**〕「『永恒主這麼說：看吧，我必恢復雅各家（**原文：帳棚**）的故業，我必憐憫他的住處；必有城建造在原舊的山岡上，必有宮堡立在它原立的地方。』

〔**新譯本**〕「“耶和華這樣說：‘看哪！我必復興雅各的帳棚，也必憐憫他的居所；城市必在廢墟上重建，堡壘必立在原來的地點上。』

〔**現代譯本**〕「上主這樣說：瞧吧！我要让我的子民回鄉重整家園；我要用慈愛待雅各一家。我要讓他們重建耶路撒冷，在原址重新修造宮殿。」

〔**當代譯本**〕「主這樣說：“看哪，我要施恩給他們所居住的地方；在被蹂躪的地土之上，將有城市聳立；在原有的地方，王宮要重新興建，」

〔**文理本**〕「耶和華曰、雅各被虜之幕、我必返之、而顧惜其居所、其邑必復建于故山、宮室如初有人居處、」

〔**思高譯本**〕「上主這樣說：「看，我要轉變雅各伯帳幕的命運，憐憫他的家室，好使城市仍建在自己的山上，宮殿依然聳立在自己的原處，」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說：“我會让流放的人重回故土，慈愛充滿那片土地。人們要在原來的廢址上重建城鎮，宮殿要恢復舊顏。」

【耶三十 19】

〔**和合本**〕「必有感謝和歡樂的聲音從其中發出。我要使他們增多，不致減少；使他們尊榮，不致卑微。」

〔**呂振中譯**〕「必有感謝的詩歌從其中發出，也必有嬉嬉笑鬧者的聲音；我必使他們增多，不致減少；使他們尊榮，不致微小。」

〔**新譯本**〕「必有感謝的歌聲，和歡笑的聲音從其中發出來。我必使他們人數增多，不會減少；我必使他們得尊榮，不再被人輕看。」

〔**現代譯本**〕「那里的居民要發出頌贊的聲音；他們要歡呼歌唱。我要使他們繁盛，人口增加；我要恢復他們的尊嚴，使他們不再受侮辱。」

〔**當代譯本**〕「从那里有感謝和歡樂的聲音傳出來。我要使他們的人口興旺，不再減少；也要使他們得尊榮，不再受人歧視。」

〔**文理本**〕「稱謝歡樂之聲、由是而出、我将使之繁衍、而不少減、加以尊榮、致不卑微、」

〔**思高譯本**〕「从那里發出頌謝的歌聲，歡樂的呼聲。我必使他們繁昌，人數不再減少；我要顯耀他們，使他們不再受人輕視。」

〔**牧靈譯本**〕「感恩的歌聲和歡樂從他們那里不斷傳來。我要增多他們的人數，他們的人口會繁盛。我要賜給他們榮耀，讓他們不再受輕視。」

【耶三十 20】

〔和合本〕「他们的儿女要如往日，他们的会众坚立在我面前，凡欺压他们的，我必刑罚他。」

〔吕振中译〕「他们的子孙必如古时一样，他们的会众必坚立在我面前；凡压迫他们的、我必加以察罚。」

〔新译本〕「他们的子孙必像以前一样蒙恩，他们的国家必在我面前坚立；我必惩罚所有压迫他们的人。」

〔现代译本〕「我要复兴他们的国家，恢复他们的主权；我要惩罚所有压迫他们的人。」

〔当代译本〕「他们的儿女要如往日一样兴旺，他们的会众也要坚立在我面前。我们不会放过那些压迫他们的人。」

〔文理本〕「彼之子女、悉如畴昔、彼之会众、坚立我前、虐遇之者、我必罚之、」

〔思高译本〕「他们的子孙必要像昔日一样，在我面前重新建立自己的集会；凡压迫他们的，我必予以惩罚。」

〔牧灵译本〕「他们的子孙会像从前一样繁多，我会重新栽培他们。我要处罚压迫他们的人。」

【耶三十 21】

〔和合本〕「他们的君王必是属乎他们的，掌权的必从他们中间而出。我要使他就近我，他也要亲近我，不然，谁有胆量亲近我呢？这是耶和華说的。」

〔吕振中译〕「他们的贵显者必是他们自己中间的人；掌权他们的必出于他们中间；我必使他走近前我，他就亲近我；因为谁有胆量敢（原文：谁心里能自担保可）来亲近我呢？永恒主发神谕说。」

〔新译本〕「他们的元首必是他们自己的人，他们的统治者必出自他们中间；我必使他近前来，他也必亲近我，不然，谁敢冒生命的危险来亲近我呢？」这是耶和華的宣告。」

〔现代译本〕「(21~22 节) 他们将由自己的人统治；他们的领袖出自本族。我邀请他的时候，他会亲近我；没被邀请的，谁敢接近我呢？他们要作我的子民；我要作他们的神。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「他们的领袖，将是他们中的一个；他们的统帅，将出自他们中间。我要使他亲近我，他就必亲近我，不然谁敢冒死前来亲近我呢？」

〔文理本〕「其君王必属己族、其牧伯亦出其中、我必使之就而近我、夫有勇以近我者、谁耶、耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「他们的元首，将是他们中的一个；他们的统帅，将出自他们之中；我要使他们前来接近我，他必与我接近，因为谁敢冒性命的危险，来与我接近——上主的断语——」

〔牧灵译本〕「他们中将有人做自己的领袖，他们的统帅将从自己人当中产生。我要让他们接近我，否则谁能有勇气接近我呢？」

【耶三十 22】

〔和合本〕「你们要作我的子民，我要作你们的神。」

〔吕振中译〕「但你们呢、必做我的子民，我呢、必做你们的神。』」

〔**新译本**〕「‘你们要作我的子民，我要作你们的神。’」

〔**现代译本**〕「(21~22 节) 他们将由自己的人统治；他们的领袖出自本族。我邀请他的时候，他会亲近我；没被邀请的，谁敢接近我呢？他们要作我的子民；我要作他们的神。我是上主；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「然而，你们要作我的子民，我要作你们的神。」

〔**文理本**〕「尔将为我民、我为尔神、」

〔**思高译本**〕「这样，你们必作我的人民，我必作你们的天主。」

〔**牧灵译本**〕「你们要做我的子民，我就是你们的天主。」

【耶三十 23】

〔**和合本**〕「看哪，耶和华的忿怒好像暴风已经发出，是扫灭的暴风，必转到恶人的头上。」

〔**吕振中译**〕「看哪，永恒主的旋风！他的震怒已经发出！横吹直扫的狂风，必旋转恶人的头上。」

〔**新译本**〕「看哪！耶和华的旋风，在震怒中发出，是横扫的狂风，必卷到恶人的头上。」

〔**现代译本**〕「瞧吧！上主的烈怒像强烈的旋风在坏人头上不停地旋转。」

〔**当代译本**〕「看哪，主的怒气如风暴一样横扫过来，在恶人的头上爆发。」

〔**文理本**〕「耶和華之怒已發、有若暴風颶風、擊彼惡人之首、」

〔**思高译本**〕「看，上主的愤怒如暴风怒号，如横扫的暴风，在恶人的头上旋转。」

〔**牧灵译本**〕「看哪！雅威的风暴在大怒中发散出来，以颶风的气势，横扫恶人的头。」

【耶三十 24】

〔**和合本**〕「耶和华的烈怒必不转消，直到他心中所拟定的成就了。末后的日子你们要明白！」

〔**吕振中译**〕「永恒主的烈怒必不转消，直到把他心中的计划都作成了，都实现了；末后的日子你们就会明白。」

〔**新译本**〕「耶和华的烈怒必不转消，直到他作成和实现他心中的计划。在末后的日子，你们就会明白这事。」

〔**现代译本**〕「上主的忿怒将继续，直到他完成自己一切的计划。那时候，他的子民就会明白这事。」

〔**当代译本**〕「在主的计划未大功告成、祂心中的意向未得满足以前，主的烈怒是不会撤消的。在末后的日子，你们便会明白这一切的事了。」

〔**文理本**〕「耶和華之志未成、其意未遂、則其烈怒不息、日後爾必悉之、」

〔**思高译本**〕「上主的烈怒必不止息，直到祂执行完成了祂心里的计划；在末日你们必会明了。」

〔**牧灵译本**〕「他震怒不止，直到他完成了自己的心意。到了最后，你们就明白这一切了。」